Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdzie bowiem przymierze śmierci konieczność by być przynoszonym ten który zawarł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie bowiem jest przymierze,\* musi być poniesiona śmierć sporządzającego;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdzie bowiem testament\*, śmierć koniecznością\*\*, (by) być spodziewaną\*\*\*, (tego) (który zarządził); [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdzie bowiem przymierze śmierci konieczność (by) być przynoszonym (ten) który zawarł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam, gdzie ma funkcjonować przymierze, musi dokonać się śmierć tego, który je ustanawia, [tak jak w przypadku testamentu]. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie bowiem *jest* testament, tam musi nastąpić śmierć tego, który go sporządził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdzie jest testament, potrzeba, aby śmierć nastąpiła tego, który czyni testament. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem gdzie testament jest, musi przystąpić śmierć tego, który testament czyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzie bowiem jest testament, tam musi nastąpić śmierć tego, który sporządza testament. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie bowiem jest testament, tam musi być stwierdzona śmierć tego, który go sporządził; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla ważności testamentu bowiem musi być stwierdzona śmierć tego, który go sporządził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż dla ważności testamentu wymagana jest śmierć tego, który go sporządził. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdzie testamentowe rozporządzenie, śmierć musi nastąpić tego, kto rozporządza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dziedzictwo można objąć dopiero wtedy, gdy umrze ten, co sporządził testament.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież tam, gdzie chodzi o testament, trzeba, żeby ten, który go sporządził, umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо де заповіт, там має бути смерть заповітника; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdzie jest testament jest też zapowiedziana konieczność śmierci tego, co rozporządził mieniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo tam, gdzie jest testament, tam musi być koniecznie okazany dowód śmierci jego autora, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdzie jest przymierze, tam musi nastąpić śmierć człowieka doprowadzającego do zawarcia przymierza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aby jakikolwiek testament zaczął obowiązywać, najpierw musi umrzeć ten, kto go sporządził. |

1. 1) przymierze, διαθήκη, nabiera mocy w sposób pod. jak testament. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym miejscu wyraz "diaqhkh" ma wyraźnie znaczenie "testament", a nie "przymierze". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: jest. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "śmierć koniecznością, by być spodziewaną" - sens: trzeba spodziewać się śmierci. [↑](#footnote-ref-5)